

Θουκυδίδης – Κερκυραϊκά

Παράγραφος 70, 1

Πρωτότυπο κείμενο

Οἱ γὰρ Κερκυραῖοι ἐστασίαζον, ἐπειδὴ οἱ αἰχμάλωτοι ἦλθον αὐτοῖς οἱ ἐκ τῶν περὶ Ἐπίδαμνον ναυμαχιῶν ὑπὸ Κορινθίων ἀφεθέντες, τῷ μὲν λόγῳ ὀκτακοσίων ταλάντων τοῖς προξένοις διηγγυημένοι, ἔργῳ δὲ πεπεισμένοι Κορινθίοις Κέρκυραν προσποιῆσαι. καὶ ἔπρασσον οὗτοι, ἕκαστον τῶν πολιτῶν μετιόντες, ὅπως ἀποστήσωσιν Ἀθηναίων τὴν πόλιν.

Μετάφραση

Οἱ Κερκυραῖοι λοιπόν βρίσκονταν σε εμφύλια διαμάχη από τότε, που ἦλθαν σε αυτούς οἱ αιχμάλωτοι (ολιγαρχικοί Κερκυραῖοι) από τις ναυμαχίες στην Επίδαμνο, αφού τους ἄφησαν οἱ Κορίνθιοι, φαινομενικά μὲν τελώντας

υπό την εγγύηση των προξένων για
οκτακόσια τάλαντα, στην
πραγματικότητα όμως επειδή είχαν
πειστεί από τους Κορινθίους να
φέρουν με το μέρος τους την Κέρκυρα.
Και προσπαθούσαν αυτοί (Οι
ολιγαρχικοί Κερκυραίοι) πιάνοντας τον
κάθε άνδρα ξεχωριστά για να
αποστατήσσει η πόλη από το πλευρό
των Αθηναίων.

Παράγραφος 70, 2

Πρωτότυπο κείμενο

Καὶ ἀφικομένης Ἀττικῆς τε νεῶς καὶ
Κορινθίας πρέσβεις ἀγουσῶν καὶ ἐς
λόγους καταστάντων ἐψηφίσαντο
Κερκυραῖοι Ἀθηναίοις μὲν ξύμμαχοι
εἶναι κατὰ τὰ συγκείμενα,
Πελοποννησίοις δὲ φίλοι ὥσπερ καὶ
πρότερον.

Μετάφραση

Και όταν έφτασε πλοίο από την Αθήνα και την Κόρινθο μεταφέροντας πρέσβεις και αφού ήλθαν σε διαπραγματεύσεις ψήφισαν οι Κερκυραίοι να είναι σύμμαχοι με τους Αθηναίους σύμφωνα με την ισχύουσα συνθήκη, (αμυντική συμμαχία) με τους Πελοποννήσιους φίλοι, όπως και στο παρελθόν.

Παράγραφος 70, 3

Πρωτότυπο κείμενο

Καὶ (ἦν γὰρ Πειθίας ἐθελοπρόξενός τε τῶν Ἀθηναίων καὶ τοῦ δήμου προειστήκει) ὑπάγουσιν αὐτὸν οὗτοι οἱ ἄνδρες ἐς δίκην, λέγοντες Ἀθηναίοις τὴν Κέρκυραν καταδουλοῦν.

Μετάφραση

Και (υπήρχε κάποιος Πειθίας που ήταν πρόξενος εθελοντικά των Αθηναίων και αρχηγός της δημοκρατικής

παράταξης) τον οδηγούν σε δίκη οι
ολιγαρχικοί Κερκυραίοι,
υποστηρίζοντας ότι προσπαθεί να
υποδουλώσει την Κέρκυρα στους
Αθηναίους.

Παράγραφος 70, 4

Πρωτότυπο κείμενο

Ὁ δὲ ἀποφυγὼν ἀνθυπτάγει αὐτῶν
τοὺς πλουσιωτάτους πέντε ἄνδρας,
φάσκων τέμνειν χάρακας ἐκ τοῦ τε
Διὸς τοῦ τεμένους καὶ τοῦ Ἀλκίνου·
ζημία δὲ καθ' ἑκάστην χάρακα
ἐπέκειτο στατήρ.

Μετάφραση

Αυτός, (Ο Πειθίας) αφού αθωώθηκε
καταγγέλλει με τη σειρά του τους πέντε
πιο πλούσιους άνδρες από αυτούς
λέγοντας ότι έκοβαν βέργες για τα
αμπέλια τους από την ιερή έκταση του
Δία και του Αλκίνου· ζητούσε ως

αποζημίωση για κάθε βέργα ένα στατήρα.

Παράγραφος 70, 5

Πρωτότυπο κείμενο

Ὅφλόντων δὲ αὐτῶν καὶ πρὸς τὰ ἱερὰ ἰκετῶν καθεζομένων διὰ πλῆθος τῆς ζημίας, ὅπως ταξάμενοι ἀποδῶσιν, ὁ Πειθίας (ἐτύγχανε γὰρ καὶ βουλῆς ὢν) πείθει ὥστε τῷ νόμῳ χρήσασθαι.

Μετάφραση

Αφού αυτοί (οι πιο πλούσιοι ολιγαρχικοί) καταδικάστηκαν και κατέφυγαν στα ιερά ως ἰκέτες εξαιτίας της βαριάς χρηματικής ποινής, για να πληρώσουν το πρόστιμο ύστερα από συμφωνία για το ύψος του, ο Πειθίας (γιατί τότε τύχαινε να είναι και βουλευτής) πείθει (τους Κερκυραίους) να εφαρμόσουν το νόμο.

Παράγραφος 70, 6

Πρωτότυπο κείμενο

Οἱ δ' ἐπειδὴ τῷ τε νόμῳ ἐξείργοντο καὶ ἅμα ἐπυνθάνοντο τὸν Πειθίαν, ἕως ἔτι βουλῆς ἐστὶ, μέλλειν τὸ πλῆθος ἀναπείσειν τοὺς αὐτοὺς Ἀθηναίοις φίλους τε καὶ ἐχθροὺς νομίζειν, ξυνίσταντό τε καὶ λαβόντες ἐγχειρίδια ἐξαπιναίως ἐς τὴν βουλήν ἐσελθόντες τὸν τε Πειθίαν κτείνουσι καὶ ἄλλους τῶν τε βουλευτῶν καὶ ἰδιωτῶν ἐς ἐξήκοντα· οἱ δέ τινες τῆς αὐτῆς γνώμης τῷ Πειθίᾳ ὀλίγοι ἐς τὴν Ἀττικὴν τριήρη κατέφυγον ἔτι παροῦσαν.

Μετάφραση

Αυτοί όμως (οι πλούσιοι ολιγαρχικοί) επειδή αποκλείονταν από το νόμο και ταυτόχρονα πληροφορούνταν ότι ο Πειθίας, όσο είναι στη βουλή, πρόκειται να μεταπείσει το λαό να έχουν τους ίδιους φίλους και εχθρούς με τους Αθηναίους οργάνωσαν

συνομωσία και αφού πήραν μαχαίρια ξαφνικά εισέβαλαν στη βουλή και σκοτώνουν τον Πειθία και από τους υπόλοιπους βουλευτές και ιδιώτες γύρω στους εξήντα· λίγοι από τους ομοϊδεάτες του Πειθία (δημοκρατικοί) κατέφυγαν στην αθηναϊκή τριήρη που ήταν ακόμα στο λιμάνι.